

Светлана Славкова

**Устойчивые глагольно-именные словосочетания, лексические функции и
Национальный корпус русского языка в преподавании русского языка иностранным
студентам**

Опубликовано в: Национальный корпус русского языка и проблемы гуманитарного образования. Под редакцией Н.Р. Добрушиной. Москва 2007. С. 86-100.

1. Постановка проблемы.

Преподавание русского языка как иностранного в условиях итальянского университетского образования связано с необходимостью учета таких факторов, как отсутствие языковой среды, преобладание пассивного восприятия над активным употреблением, недостаточное количество аудиторных занятий, предусмотренных программой. Наш опыт связан прежде всего с обучением русскому языку будущих переводчиков (как синхронистов, так и переводчиков, выполняющих письменный перевод).

Использование Национального корпуса русского языка (НКРЯ) студентами на начальном этапе обучения¹ имеет достаточно ограниченный характер. Этот факт вызван, с одной стороны, принципом постепенной подачи грамматического материала, согласно которому на начальном этапе многие правила предъявляются в упрощенной, достаточно стандартной форме, а корпус, как известно, характеризуется богатством и разнообразием языковых употреблений. С другой стороны, получаемые с помощью корпуса оригинальные контексты, естественно, отличаются значительной сложностью лексического материала. В связи с вышеизложенным, работа с НКРЯ на начальном этапе без серьезного вмешательства преподавателя не представляется возможной.

Будущие переводчики обеспокоены в первую очередь проблемой практического овладения языком. Их усилия сосредоточены как на освоении навыков устной речи, так и на специальных умениях в области устного и письменного перевода. Поскольку практическое применение знаний переводчика неизбежно связано с оригинальной документацией, с различными формами устной публичной речи, преподавателям часто приходится обращаться к подлинному языковому материалу, в частности, к таким источникам, как СМИ, нормативные документы, специальные тексты (экономические, медицинские и пр.), которые широко представлены в НКРЯ.

¹ Сразу отметим, что русский язык на первом курсе начинают, как правило, изучать с нулевого уровня, а курс теоретической лингвистики (некоторое подобие курса «Современный русский язык» со всеми подуровнями) предусмотрен на IV и V курсах.

Настоящая работа призвана показать, что и предусмотренный программой теоретический курс на продвинутом этапе обучения тоже может способствовать решению практических коммуникативных задач именно через посредство такого важного инструмента, как Национальный корпус текстов русского языка.

Одной из проблем при изучении любого иностранного языка является овладение лексической сочетаемостью единиц. В нашем случае практическая работа сопровождается теоретическим рассмотрением синтаксических и семантических отношений внутри словосочетания как синтаксической единицы.² Это происходит на достаточно позднем этапе обучения, когда имеет смысл на сознательном, металингвистическом уровне поддержать практические, коммуникативные методы, имеющие место в процессе обучения. В частности, проблематичным для студентов бывает активное и, особенно в случае синхронного перевода, автоматическое использование в речи глагольно-именных словосочетаний. Широкая распространенность таких словосочетаний в официально-деловом и научном функциональных стилях, а также в устной публичной речи не позволяет обойти их стороной. Для определения сочетаний имен существительных с лексико-функциональными глаголами в итальянской лингвистике используется термин «*costrutti con verbo supporto*» [Cantarini, 2003] (конструкции с опорным глаголом), восходящий вообще-то к французской традиции: «*constructions prédicatives à verbes supports*» [Giry-Schneider, 1978; Giry-Schneider, 1987; Gross G., 1996; Gross M., 1981], т.е. предикативные словосочетания с опорным глаголом.³ Итальянские лексико-функциональные глаголы могут достигать высокой степени абстрактности, в отличие от соответствующих им русских глаголов. Именно эта асимметричность, а также отсутствие прямых глагольных соответствий при наличии достаточно точных эквивалентов имен существительных, и является камнем преткновения в овладении русским языком итальянскими студентами.

2. Материал итальянского языка: теория и практика.

При рассмотрении устойчивых глагольно-именных словосочетаний в работах итальянских и французских языковедов [Cantarini, 2003; Gross 1997] принимаются во внимание три аспекта глагольно-именных словосочетаний: рассматривается имя

² Отметим, что в итальянской лингвистике нет точного соответствия понятию 'словосочетание', так как распространенный термин *sintagma* выделяется на иных формальных основаниях. В связи с этим, чаще всего используется английский термин *collocation*, в итальянском варианте *collocazione*.

³ Ср. также нем. *Funktionsverb, Stützverb*.

существительное с точки зрения его вхождения в определенное лексическое поле, анализируется семантика глагольного слова, разбирается синтаксическая структура словосочетания (в частности, различного рода трансформации), так как «*le caratteristiche semantiche del predicato nominale devono trovare riscontro a livello sintattico*»⁴ [Catnarini, 2003, с. 79].

При классификации типов именных предикатов выделяются следующие гиперклассы существительных имен [Gross, 1997; Catnarini, 2003, с. 78 и след.]:

- 'ЧЕЛОВЕК' (UMANI) со значением характеристики человека. Этот гиперкласс включает такие имена, как *пианист, скрипач, водитель, курящий*;

- 'ДЕЙСТВИЯ' (AZIONI): *обещание, удар*;

- 'СОСТОЯНИЯ' (STATI): *терпение, смелость, любовь, радость, доверие*;

- 'СИТУАЦИИ' (EVENTI):⁵ *награждение, конфликт, переговоры*.

Как видно из предлагаемой классификации, ее исходным пунктом является ориентация на имя, т.е. в зависимости от семантики имени и от лексического поля, к которому оно принадлежит, объясняется и выбор типа «опорного» глагола. И все-таки принадлежность к одному семантическому классу не всегда является безошибочным критерием для выбора одного и того же глагола. Так, например, несмотря на очевидную семантическую близость, такие имена, как *assassinio / omicidio (убийство)* и *delitto / reato (преступление)* могут требовать различных глаголов при актуализации именного предиката: *commettere* сочетается с *assassinio / delitto / omicidio / reato*, но *consumare* - только с *delitto / omicidio*.

При этом, однако, может возникать проблема контаминации, выражающаяся в смешении специфических глаголов в сочетании с синонимичными существительными: *?consumare un reato*.

Лексико-функциональные глаголы в итальянском языке, служащие только актуализации имени в предикативной функции, называются **базовыми**.⁶ С точки зрения семантики и сочетаемости они делятся на две подгруппы:

⁴ [Семантические характеристики именного сказуемого должны найти отражение и на синтаксическом уровне (*перевод наш - С. С.*)].

⁵ Для перевода термина 'EVENTI' мы предпочитаем термин «ситуация», а не «событие», т.к. речь идет о комплексных предикативных именах, называющих множество различных, но связанных между собой событий (напомним при этом, что термин «событие» в русской лингвистике широко используется в теории глагольного вида).

А) **общие**, имеющие максимально обобщенное значение и обладающие широкой лексической сочетаемостью: *fare, dare, avere* (ср. французские *faire, avoir, donner*).

Б) **специфические** глаголы, сочетающиеся с небольшим числом предикативных имен, но выполняющие ту же функцию актуализации именного предиката: *rivolgere, sferrare, provare*.⁷ Чаще всего специфические функциональные глаголы могут заменяться общими:

praticare politica (sport) = fare politica (sport);

assestare un colpo (un pugno) = dare un colpo (un pugno).

В работе [Canarini, 2003] общие базовые глаголы *fare, dare, avere* называются прототипическими в том смысле, что они выражают только грамматические характеристики, в то время как специфические глаголы в глагольно-именном словосочетании могут обладать и дополнительными семантическими признаками [с. 77-78]. Однако отнесение базовых опорных глаголов к группе общих или специфических определяется не столько какими-либо изменениями в семантике, сколько их лексической сочетаемостью.

3. Роль НКРЯ в поиске глаголов, сочетающихся с именем (поиск от имени).

При сопоставлении итальянских и русских несвободных глагольно-именных словосочетаний интуитивно можно предположить, что в русском языке преобладают словосочетания со **специфическим** глагольным компонентом. К сожалению, не существует двуязычных словарей устойчивых глагольно-именных словосочетаний, ориентированных на русский и итальянский языки, а в обычных двуязычных и толковых словарях при именах существительных не всегда указаны функциональные глаголы. Естественно, что если студент не знает, с каким глаголом употребляется данное имя, то словарь, дающий толкование или перевод только существительного, ему не в помощь. Так, например, в толковании существительного *удар* [МАС] присутствуют устойчивые выражения *ставить под удар, находиться под ударом*, но отсутствует *наносить удар*.

⁶ Базовые опорные глаголы нейтральны с точки зрения способов глагольного действия; кроме них выделяются глаголы, выражающие фазисность, кратность, предельность и т.д.. В настоящей работе мы будем рассматривать только базовые глаголы.

⁷ Их называют также “*extentions lexicales spécifiques*” [Giry-Schneider, 1987].

Сходная ситуация наблюдается и в двуязычных русско-итальянских и итальянско-русских словарях.⁸

Обращение к теоретическому описанию русского языка как предмета изучения позволяет рассмотреть исследуемые конструкции в рамках теории «Смысл – Текст», а именно сосредоточить внимание студентов на именном компоненте и рассматривать глагольную часть такого типа предикатов при помощи теории лексических функций [Мельчук, Жолковский, 1984; Мельчук, 1995; Мельчук, 1999; Апресян, 1995; Иорданская, Мельчук, 2007]. Мы считаем, что можно провести параллель между общими базовыми глаголами, выделенными выше на материале итальянского языка, и простыми стандартными лексическими функциями в русском языке прежде всего потому, что и общие глаголы в итальянском языке, и лексические функции отличаются высокой степенью абстрактности: «Другими словами, та или иная ЛФ, и, в особенности, простая стандартная ЛФ, это не что иное, как некоторый весьма общий и абстрактный смысл, который может выражаться достаточно разнообразными способами в зависимости от той лексической единицы, к которой тот смысл прилагается» [Иорданская, Мельчук, 2007, с. 249]. Эта их «абстрактность» обуславливает и широкую семантическую сочетаемость: «Функция **f** определена на сравнительно большом числе аргументов. [Иначе говоря, у **f** имеется довольно широкая семантическая сочетаемость: смысл 'f' является достаточно абстрактным и достаточно общим, чтобы сочетаться с многими разными другими смыслами]» [там же, с. 257].

На основе этого подхода первый выделенный выше гиперкласс имен 'ЧЕЛОВЕК' (UMANI) подводится под классический тип именного сказуемого со связкой *быть*, для которого выделяется лексическая функция *Copul*, на которой мы останавливаться здесь не будем.⁹

Использование Национального корпуса русского языка для определения требуемого глагола при исходном имени оказалось особенно продуктивным в работе с другими категориями имен, в частности, с гиперклассами 'ДЕЙСТВИЙ' (AZIONI), 'СОСТОЯНИЙ' (STATI), 'СИТУАЦИЙ' (EVENTI). Студентам-русистам, будущим переводчикам, было предложено определить глагольный компонент, реализующий определенную лексическую функцию при некоторых именах существительных, входящих в указанные гиперклассы, и

⁸ В рассмотренных нами двуязычных словарях глагольный компонент при существительном наиболее последовательно приводится в [Скворцова, Майзель, 1972].

⁹ Отметим, что И.А. Мельчук по поводу этой функции пишет следующее: «*Copul* не отличается богатством идиоматичных выражений, и поэтому, строго говоря, он не должен был бы фигурировать среди стандартных лексических функций» [1999, с. 91].

сопоставить полученные словосочетания с соответствующими итальянскими конструкциями. Работа проводилась с опорой на корпус итальянской газеты *La Repubblica* за период с 1990 по 2000 г. (далее CR) и на НКРЯ (подкорпус публицистических текстов приблизительно того же периода).

1) Среди ДЕЙСТВИЙ (AZIONI) было выбрано имя *colpo* (=удар), для которого в итальянском языке опорными являются глаголы *dare, assestare* (*dare un colpo, assestare un colpo*), а в русском в качестве глагольного компонента с первым актантом в роли субъекта активного действия можно указать глаголы *наносить, обрушивать* [Дерибас, 1979, с. 246-247]. После сопоставительного анализа словосочетаний с применением теории лексических функций, в результате которого было получено выражение Opeг_1^{10} (удар) = *наносить*, студентам было предложено выполнить следующее задание:

1.1. Проверьте по CR опорные глаголы для существительного *colpo*; из них определите общий базовый глагол, а также специфические, если таковые имеются.

- ожидаемый результат: *dare un colpo, assestare un colpo*;
- полученный результат: *dare, sferrare, inferire, mettere a segno*;
- преобладающий общий глагол: *dare*.

1.2. Подберите русские соответствия к полученным словосочетаниям - должно получиться:

dare un colpo = *наносить/нанести удар*;

sferrare, inferire, mettere a segno un colpo = *обрушивать/обрушить удар*.

1.3. Проверьте по НКРЯ, какие глаголы употребляются в сочетании с существительным *удар* в значении лексической функции Opeг_1 :

- параметры поиска:

Слово 1: V&indic&act&pf¹¹

расстояние между словами 1...3

Слово 2: удар **асс**;

- ожидаемый результат: *нанести удар, обрушить удар*;
- полученный результат: *нанести удар, совершить удар, отвесить удар*;

¹⁰ Opeг_1 – это простая стандартная лексическая функция, имеющая общее значение 'совершать', для которой приводится следующее определение: «глагол, связывающий первого актанта в роли подлежащего с названием ситуации в роли первого дополнения» [Мельчук, 1995, с. 94]. Ср. также определение « Opeг_i – это полувспомогательный глагол, соединяющий название i-го участника ситуации в качестве подлежащего с названием самой ситуации в качестве дополнения» [Апресян, 1995, с. 45].

¹¹ Мы сознательно ограничили параметры поиска совершенным видом, т.к. видовое различие тривиальной видовой пары *наносить-нанести* не является релевантным с точки зрения перевода на итальянский язык.

- преобладающий глагол: *нанести*

(1) Но затем, после того как рефери приказал прекратить поединок, **нанёс** ещё несколько ударов. [*Неделя 22.08.-2000.08.28 // "Коммерсантъ-Власть", № 34", 2000.08.29]*

(2) АНГЛИЙСКОЕ ПРАВИТЕЛЬСТВО **НАНЕСЛО** СМЕРТЕЛЬНЫЙ УДАР МИРОВОМУ ДВИЖЕНИЮ ВОЛЬНЫХ КАМЕНЩИКОВ. [*Климентий Амелин. Правда про ложи: антимасонский заговор // "Коммерсантъ-Власть", № 13", 1998.04.21]*

(3) — К тому же, по данным шагомера, лишь за одну русскую партию играющий проходит три с половиной километра и одновременно выполняет целый комплекс упражнений из спортивной и художественной гимнастики, для того чтобы **совершить удары** из сложнейших поз. [*Александр Зильберт. Где постоловаться бильярдисту? // "Столица", 1997.10.13]*

(4) Недолго думая, я просунул между прутьев длинную палку и сделал ложный выпад, будто собираясь **обрушить удар** на ее сморщенную, покрытую буграми переносицу. [*Вальтер Запашный. Риск. Борьба. Любовь (1998–2004)*]

(5) А тот, сперва растерявшийся от неожиданности, вдруг отпихнул от себя Диму одной рукой, а второй **отвесил** такой удар, что Дима слетел с ног. [*Алексей Слаповский. Гибель гитариста (1994–1995)*]

При расширении временного отрезка обнаруживаем также словосочетание *произвести удар*:

(6) Лишь защитник свердловчан Теркунов, регулярно подключающийся в атаку, **произвёл** несколько ударов издалека, и все неточно». [*В. Баканов. Гол защитника // "Советский спорт", 1971.06.10]*

Итак, мы видим, что, в русском языке подтверждаются ожидаемые коллокации *нанести удар, обрушить удар* с подавляющим преобладанием глаголов *нанести*. Таким образом, с одной стороны, пользование НКРЯ дает студентам возможность ориентироваться на нейтральный, базовый глагол, не имеющий дополнительных семантических или стилистических оттенков. С другой стороны, выявление таких словосочетаний, как *совершить удар, произвести удар, обрушить удар, отвесить удар*, дает возможность преподавателю обратить внимание студентов на некоторые различия в стилистической и эмоциональной окраске полученных глагольно-именных словосочетаний (*отвесить удар*), а также на их дополнительные семантические компоненты (*обрушить удар*) и сферы употребления (*произвести удар*).

Подобные задания были подобраны и для существительных других гиперклассов.

Из категории СИТУАЦИИ (EVENTI) было рассмотрено имя *конфликт* и его итальянское соответствие *conflitto*. Здесь тоже студенты исходили из ожидаемого

вызывать/вызвать [Дерибас, 1979, с. 203] для выражения функции CausIncep,¹² но столкнулись и с другими возможными вариантами: Задав следующие параметры поиска:

Слово 1: S&nom

расстояние между словами: 1..3

слово 2: V&indic&act t:be:appear

расстояние между словами: 1..3

Слово 3: **конфликт асс.**,

мы получили следующие примеры:

(7) Работа: Конкуренты обложили со всех сторон и даже **спровоцировали конфликт** с коллегами, но в четверг вы дали им ответный бой. [*Прогноз на прошлое // "Столица", 1997.05.27*]

(8) Настроившись на главное, Стрельцы игнорировали мелочи, что **вызвало** домашний **конфликт**. [*Виктор Моницетти. Гороскоп // "Столица", 1997.08.26*]

(9) Сами потерпевшие не отрицали, что оба раза сами **инициировали конфликт** в пьяном виде. [*Максим Степенин. Адвокатская практика недели // "Коммерсантъ-Daily", 1996.01.20*]

Кроме того, расширив временной отрезок, мы обнаружили также контекст с глаголами *порождать/породить* и *создавать/создать*:

(10) Если реформы продолжатся, они **породят** много социальных **конфликтов**. [*Сергей Белановский. Вышвырнутые люди // "Известия", 2002.07.02*]

(11) Это связано с тем, что совмещение ВЭБом двух разнородных функций агентства по обслуживанию и выплате внешних долгов РФ и государственной управляющей компании, распоряжающейся пенсионными накоплениями граждан, **создает** очевидный **конфликт** интересов. [*Ульяна Власенко. Интересы пенсионеров разошлись с государственными // "ПОЛИТКОМ.РУ", 2003.02.26*]

В итальянском корпусе мы не нашли (в отличие от предыдущего случая с *un colpo*) одного базового (доминирующего) глагола с существительным *un conflitto*, что для итальянского языка не очень характерно. Встречаются глаголы: *aprire, scatenare, lanciare, determinare, portare a, fare esplodere, provocare, risolversi in*, в основном с неодушевленным подлежащим, называющим, как и в русских примерах, другую ситуацию, приводящую к конфликту.

В рамках четвертой категории имен СОСТОЯНИЯ (STATI) был проведен поиск контекстов с существительным *довере*. Предполагалось получить примеры с глаголами

¹² CausIncep = «'делать так, чтобы', подлежащим при Caus обязано быть название неучастника ситуации» [Мельчук, 1995: 95].

питать, выражать, проявлять, оказывать. При поиске в подкорпусе публицистики по параметрам:

Слово 1: S&nom

расстояние между словами: 1..3

слово 2: V

расстояние между словами: 1..3

слово 3: **доверие асс**

студентами были обнаружены примеры:

(12) В последнее время москвичи начали **проявлять доверие** к кусочкам картона с коричневой полоской. [Юрий Нечипоренко. Схватка человека с турникетом // "Столица", 1997.09.02]

(13) НЕСМОТРЯ НА ТО ЧТО Я **ЧУВСТВОВАЛА ДОВЕРИЕ** К НАДЕ, ОТ СЕРЬЕЗНОГО РАЗГОВОРА УВИЛИВАЛА, БОЯСЬ ЗАВАЛИТЬ ДЕЛО. [Родион Нахапетов. Влюбленный (1998)]

(14) Западные банки **оказали доверие** Башкредитбанку [Гульчачак Ханнанова. Сотрудничество росс и иностранных банков // "Коммерсантъ-Daily", 1996.01.25]

(15) Законодатели **выразили доверие** бывшему правдисту [Наталья Калашикова. Дума выбрала спикера // "Коммерсантъ-Daily", 1996.01.18]

(16) 2. Муниципалитет должен в течение 1 суток мобилизовать мужчин, к которым он **питает доверие** и которые способны носить оружие. [Игорь Дьяконов. Книга воспоминаний (1995)]

(17) И не потому, что не **испытываю доверия** к читателю, а потому, что это будет уже совсем другой жанр и никому от этого легче не станет. [Владимир Рецеттер. Ностальгия по Японии (2000)]

Как и в предыдущих случаях, мы отметили расширение сочетаемости имени существительного, т.е. увеличение числа глаголов, выполняющих лексическую функцию Oper₁. Что касается итальянского языка, то это тот классический случай, когда существует один высокочастотный базовый глагол, *avere*, способный заменять потенциально все остальные: *esprimere, dare, porre, provare, nutrire, votare*.

Практическая польза работы с НКРЯ очевидна. Более того, студентами в процессе поиска и обработки материала были сделаны и некоторые интересные наблюдения:

1) в последнее время наблюдается некоторое «расшатывание» устойчивости, которая прежде жестко нормировалась в словарях, появилось немало новых синонимических глагольных компонентов устойчивых глагольно-именных словосочетаний;

2) при перечислении глаголов при имени существительном в лексикографических материалах необходимо четкое указание на семантические различия глаголов. Эту особенность можно проследить на слове *удар*, для которого *нанести* является нейтральным лексико-функциональным глаголом, а *обрушить* или *отвесить* – это *нанести* по крайней мере сильно и неожиданно (ср. в итальянском *assestare un colpo* = 'нанести точный удар'). Такая же картина и с глаголами при имени *доверие*: *питать*, *выражать*, *проявлять* и *оказывать*, где *питать* может иметь компонент 'тайно', *выражать* и *проявлять* – компонент 'явно', т.е. они имеют, очевидно, более сложную семантику, чем просто *оказывать*.

3) «неожиданность» результата: в сочетании с существительным *конфликт*, например, наряду с глаголом *вызывать* / *вызвать* мы нашли глаголы *порождать* / *породить*, *создавать* / *создать* (*конфликт интересов*), *инициировать*, *(с)провоцировать*. Иногда появляются стилистически ограниченные варианты словосочетаний. В этих случаях особенно ценным оказывается умение студента ориентироваться в полученном материале и использовать стилистически и семантически правильный вариант.

В результате проведенной работы студентами были составлены следующие таблицы, отражающие картину предполагаемых и реальных соответствий в рассматриваемых языках:

Таблица 1. – Сочетаемость по данным словарей.

| ГЛАГОЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ [ДЕРИБАС 1979] | N _R | ОПОРНЫЙ ГЛАГОЛ DLI | Артикль + N _{It.} |
|--|---|--|----------------------------|
| выражать/выразить проявлять/проявить оказывать/оказать питать | ДОВЕРИЕ (СОСТ.) <i>кому, какое к кому, какое кому, в чем, какое к кому, какое</i> | dare nutrire avere | Ø FIDUCIA |
| наносить/нанести обрушивать/обрушить | УДАР (ДЕЙСТВИЕ) <i>по кому, кому, чем, какой; на кого, куда, какой</i> | dare sferrare asestare infliggere | UN COLPO |
| вызывать/вызвать | КОНФЛИКТ (СИТ.) <i>между кем, какой</i> | provocare | UN CONFLITTO |

Таблица 2 – Сочетаемость по данным корпусов (НКРЯ и CR).

| ГЛАГОЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ (НКРЯ) | N _R | ЛФ | ОПОРНЫЙ ГЛАГОЛ (CR) | Артикль + N _{It.} |
|---|---|-------------------|---|----------------------------|
| оказывать/оказать выражать/выразить проявлять/проявить питать испытывать чувствовать | ДОВЕРИЕ (СОСТ.) <i>кому, в чем, какое кому, какое к кому, какое к кому, какое к кому, какое</i> | Oper ₁ | avere esprimere dare porre provare nutrire | Ø FIDUCIA |
| наносить/нанести обрушивать/обрушить совершать/совершить отвешивать/отвесить производить/произвести | УДАР (ДЕЙСТВИЕ) <i>по кому, кому, чем, какой; на кого, куда, какой</i> | Oper ₁ | dare sferrare inferire mettere a segno asestare infliggere | UN COLPO |
| вызывать/вызвать инициировать (с)провоцировать порождать/породить создать/создавать | КОНФЛИКТ (СИТ.) <i>между кем, какой</i> | CausIncep | aprire scatenare lanciare determinare risolversi in portare a far esplodere provocare | UN CONFLITTO |

4. Заключение.

Мы считаем, что использование НКРЯ при изучении устойчивых глагольно-именных словосочетаний должно быть подготовлено предварительной работой над словосочетанием вообще и над устойчивыми глагольно-именными словосочетаниями, в частности. Теоретическое обоснование должно исходить из уже имеющихся у студентов знаний по общему и итальянскому языкознанию, но целесообразно также вводить теорию и терминологию российской лингвистической школы. Источником языкового материала в этой работе могут стать словари, словари-справочники, примеры, специально составленные или подобранные преподавателем. Обращение к теории лексических функций на продвинутом этапе обучения студентов-русистов необходимо еще и потому, что, поскольку в итальянском языке общие базовые опорные глаголы обладают большой частотностью, студенты интуитивно подыскивают такой же общий глагол в русском. Это особенно характерно для будущих синхронистов, которые просто обязаны стремиться к наиболее простому, быстрому, экономному варианту перевода. Систематическая работа по сопоставлению коллокаций в двух языках позволяет объяснить отсутствие общих базовых глаголов в русском языке и предложить стройную систему соответствий. Таким образом, лексическая функция Oper будет соответствовать «классическим» опорным глаголам *fare/dare/avere*, а разнообразие русских лексико-функциональных глаголов будет соответствовать итальянским специфическим опорным глаголам, характерным для более изысканного стиля речи.

Следующим этапом работы может стать группировка русских глаголов по основным лексическим функциям с указанием на соответствующие имена существительные, а также итальянских существительных, восходящих к одному «общему» глаголу с указанием на возможные специфические глаголы:

ПРОСТЫЕ СТАНДАРТНЫЕ ЛФ

РУССКИЙ

ИТАЛЬЯНСКИЙ

базовые

специфические

Oper (N_x) = V_x

Oper (N_x) = V_{bx}

Oper (N_x) = V_{spx}

Oper (N_y) = V_y

Oper (N_y) = V_{by}

Oper (N_y) = V_{spy}

Oper (N_z) = V_z

Oper (N_z) = V_{bz}

Oper (N_z) = V_{spz}

Oper (*удар*) = *наносить*

Oper (*colpo*) = *dare*

Oper (*colpo*) = *asestare*

Oper (*поддержка*) = *оказывать*

Oper (*sostegno*) = *dare*

Oper (*sostegno*) = *fornire*

Oper (*приказ*) = *отдавать*

Oper (*ordine*) = *dare*

Oper (*ordine*) = *impartire*

В тех случаях, когда в итальянском нет одного «общего» глагола, т.е. представлены одни специфические глаголы, лексическая функция будет "обслуживать" имена в двух языках:

CausIncer (конфликт) = *порождать, вызывать*

CausIncer (conflitto) = *aprire, scatenare, lanciare, determinare, portare a, risolversi in.*

В этом случае речь уже будет идти не о простой стандартной лексической функции, а о комбинированной лексической функции.

Описанная выше самостоятельная работа с НКРЯ и с корпусом итальянского языка представляется нам новым, современным методом в овладении умением пользоваться языковым материалом и интерпретировать его. Конечно, можно отметить некоторые трудности, связанные с «оформлением» параметров поиска: присутствие по крайней мере простых стандартных лексических функций среди семантических признаков глаголов в НКРЯ значительно облегчило бы работу по выявлению коллокаций. Важно, на наш взгляд, привлечь внимание студентов и к проблеме лексикографического представления сочетаемости с точки зрения активной речевой деятельности. Это означает, что функциональные глаголы должны быть в любом случае представлены при существительном, даже если в словарной статье каждого отдельного глагола специально указан его лексико-функциональный характер. Эта необходимость связана с тем, что иностранному студенту легче представить и запомнить существительное, являющееся носителем полного лексического значения и выражающее понятие, концепт, смысл, чем абстрактное глагольное слово, сопровождающее имя. Конечно, кое-какие из полученных нами глаголов можно «вычислить» и из МАС, но не на основании толкований имен, а благодаря некоторым из приведенных примеров, т.е., вообще говоря, случайно. Так, при слове *доверие* мы находим примеры с *питать* и *оказывать*, при слове *удар* – с *нанести*, при существительном *конфликт* нет указания на полувспомогательные глаголы. Зато при глаголах *нанести, оказать, питать, вызвать*, помимо толкования, списком приведены существительные, с ними употребляющиеся. Как выйти из этого замкнутого круга? В этом как раз помогает НКРЯ: с применением вышеописанной методики эта проблема не только решается (ср. данные Таблиц)¹³, но и расширяется список (квази)синонимичных

¹³ Справедливости ради необходимо отметить, что неоценимую роль в работе с глагольно-именными словосочетаниями играют специальные словари-справочники, такие как [Дерибас 1979]. Естественно, в 70-е годы непросто было ссылаться на работы И.А. Мельчука по ТКС, и идеи лексических функций в нем не присутствуют. В этом словаре, например, при глаголе *наносить* списком приведены существительные *визит, вред, обиду, оскорбление, повреждение, поражение, пощечину, рану, травму, удар, урон, ущерб*, а при

глаголов, что способствует и обогащению словарного запаса учащихся. При этом, конечно, незаменимой остается роль преподавателя, который своими комментариями и уточнениями должен направлять студента в основном при классификации, распределении, отсеивании найденных контекстов, при семантизации различий в оттенках. Это связано, помимо всего прочего, и с тем, что НКРЯ ориентирован на узус, а иногда и на субстандартные формы.

Таким образом, нам представляется, что работа с НКРЯ позволила нам решить поставленную дидактическую задачу, а именно - научить студента находить и правильно употреблять полувспомогательный функциональный глагол. Материалы НКРЯ позволили студентам применить свои знания и умения и в других сферах академической жизни, в частности, они помогли им в их работе при Терминологической лаборатории факультета,¹⁴ на базе которой на материале различных иностранных языков студентами составляются электронные карточки коллокаций. В этом роде деятельности обращение к НКРЯ оказалось особенно полезным и продуктивным. Можно смело заключить, что НКРЯ не только решает много проблем в области практических компетенций, но и ставит неожиданные, новые задачи, побуждает студентов к творческим поискам, стимулирует их любознательность и интерес к теоретическим вопросам языкознания.

Литература

Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. М.: Языки русской культуры, 1995 (1974).

Дерибас В.М. Устойчивые глагольно-именные словосочетания русского языка. Словарь-справочник. Москва: Издательство «Русский язык», 1979.

Иорданская Л.Н., Мельчук И.А. Смысл и сочетаемость в словаре. М.: Языки славянской культуры, 2007.

Мельчук И.А., Жолковский А.К. Толково-комбинаторный словарь современного русского языка. Опыт семантико-синтаксического описания русской лексики. Вена: Wiener Slavistischer Almanach [Sonderband 14], 1984.

Мельчук И.А. Опыт теории лингвистических моделей типа Смысл \Leftrightarrow Текст. М.: Школа «Языки русской культуры», 1999.

имени удар - глаголы *наносить, направлять, обрушивать, выдерживать, отводить, отражать, находиться под* и т.п., но нет семантизации различий в оттенках. Таким образом, мы обнаруживаем глаголы, выполняющие различные лексические функции, но сами эти функции не указываются.

¹⁴ <http://terminologia.sslmit.unibo.it>

Мельчук И.А. Русский язык в модели «Смысл ↔ Текст». Москва - Вена: Школа «Языки русской культуры», Венский славистический альманах , 1995.

Национальный корпус русского языка: 2003-2005. Результаты и перспективы. М.: Индрик, 2005.

Методика преподавания русского языка как иностранного на начальном этапе. М.: Русский язык, 1989.

Общая методика обучения иностранным языкам: Хрестоматия. / Сост. Леонтьев А. А. М.: Русский язык, 1991.

Cantarini S. Costrutti con verbi supporto. Italiano e tedesco a confronto. Bologna: Patron editore, 2004.

Giry-Schneider J. Les nominalisations en français. L'opérateur «faire» dans le lexique. Genève-Paris: Librairie Droz, 1978.

Giry-Schneider J. - Les predicats nominaux en français: les phrases simples a verbe support. Geneve : Droz, 1987

Gross G. Les expressions figées en français : noms composés et autres locutions. Gap-Paris: Editions Ophrys, 1996.

Gross G. Prédicat nominaux et compatibilité aspectuelle // Langages. 1997. № 121. С. 54-72.

Gross, M. Les bases empiriques de la notion de prédicat sémantique // Langages. 1981. № 63.

Mel'cuk I., Clas A., Polguere A. Introduction a la lexicologie explicative et combinatoire. Louvain-la-Neuve : Duculot, 1995.

Prandi M. Le regole e le scelte. Introduzione alla grammatica italiana. Torino: UTET, 2006.

Prandi M. The building Blocks of Meaning. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2004.

Словари:

МАС – Словарь русского языка в 4-х томах, М.: Русский язык, 1981-1984.

Скворцова Н.А., Майзель Б.Н. Итальянско-русский словарь / Dizionario Italiano-Russo. М.: Советская энциклопедия, 1972.

DLI – Devoto G., Oli G. C. Dizionario della lingua italiana. Firenze: Le Monnier, 2001.